



РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
Министарство омладине и спорта  
Број: 404-02-00009/4/2020-02  
Датум: 6. март 2020. године  
Београд

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА  
ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА  
ЈН 2/2020 – ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ

---

Београд, март 2020. године

Садржај:	
I Општи подаци о јавној набавци	3
II Врста, опис и спецификација услуга	4
III Услови за учешће у поступку јавне набавке и начин доказивања испуњености услова	5
1. Услови за учешће	5
2. Упутство како се доказују услови за учешће	6
IV Упутство понуђачима како да сачине понуду	7
Део 1	16
Део 2	17
Образац понуде	18
Подаци о подизвођачу	19
Подаци о учеснику у заједничкој понуди	20
Прилог III Изјава о испуњењу обавезних услова	21
Изјава о независној понуди	22
Образац трошкова припреме понуде	23
Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. став 2. Закона	24
Изјава о испуњењу додатних услова	25
Образац структуре цене	26
V Модел уговора	29
Образац за коверат	33

На основу чл. 39 и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), у даљем тексту: ЗЈН или Закон, члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС”, број 86/15 и 41/19), Одлуке о покретању поступка јавне набавке Број: 404-02-00009/2020-02 од 21. фебруара 2020. године, и Решења о образовању комисије за јавну набавку Број: 404-02-00009/1/2020-02 од 21. фебруара 2020. године, припремљена је конкурсна документација за предметни поступак јавне набавке означен као ЈН 2/2020.

## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

### 1. Подаци о наручиоцу:

Назив и седиште наручиоца:

Министарство омладине и спорта, Београд, Булевар Михајла Пупина број 2

Матични број: .....17693719

ПИБ: .....105004944

Податак о апропријацији у буџету (конто):.....423111

Интернет адреса наручиоца: [www.mos.gov.rs](http://www.mos.gov.rs)

### 2. Врста поступка јавне набавке, циљ поступка јавне набавке и примена др. закона

У складу са чланом 39. ЗЈН спроводи се **поступак јавне набавке мале вредности**, након доношења одлуке о покретању поступка Број: 404-02-00009/2020-02 од 21. фебруара 2020. године, а у **циљу закључења уговора о јавној набавци**.

На ову набавку примењиваће се:

- Закон о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15);
- Закон о општем управном поступку („Службени гласник РС”, број 18/16);
- Закон о облигационим односима након закључења уговора о јавној набавци („Сл. лист СФРЈ”, бр. 29/78, 39/85, 45/89- одлука УСЈ и 57/89, „Сл. лист СРЈ” број 31/93 и „Сл. лист СЦГ” број 1/03);
- материјални прописи који ближе регулишу предмет јавне набавке или доказивање испуњености услова предвиђених у конкурсној документацији.

### 3. Подаци о предмету јавне набавке

Предмет јавне набавке ЈН 2/2020 су преводиличке услуге;

Ознака из опште речника набавки: 79530000-8 услуге превођења текста; 79540000-1 услуге усменог превођења.

### 4. Јавна набавка није обликована по партијама;

### 5. Особа за контакт

Милан Божовић [javnenabavke@mos.gov.rs](mailto:javnenabavke@mos.gov.rs) радним даном од 7.30ч. до 15.30ч.

## II ВРСТА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, ПЕРИОД ПРУЖАЊА УСЛУГА

## I) Врста, опис и спецификација услуга:

Предмет: услуге професионалног превођења са српског језика на енглески, француски, руски (по потреби и на друге језике) и са енглеског, француског (по потреби и других језика) на српски језик – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства омладине и спорта (у даљем тексту: Наручилац).

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем. Текстови за превод ће бити достављани Пружаоцу услуга у електронској или писаној форми, уз писани захтев за превођење, а симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби Наручиоца.

Изузетно, у хитним случајевима налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем. У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге не може бити дужи од једног дана од дана давања налога, а изузетно и у току истог дана. Превод писаног текста се доставља на адресу Наручиоца или путем мејла, а симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби Наручиоца.

Пружалац услуге је дужан да по пријему захтева за превођење од Наручиоца, достави Наручиоцу кратке биографије преводилаца које ће ангажовати за превођење у конкретном случају.

Пружалац услуге мора бити у могућности да преводи и мултимедијалне записе, нпр. аудио и видео материјале.

Наручилац посла ће благовремено ставити на располагање материјале који су предмет превођења и у случају потребе, обезбедити преводиоцу одговарајућу литературу.

### Основни захтеви:

– језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи;

– преводилачка компетенција: преводилац треба да prevede текст на захтеваном нивоу а то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи;

– културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче;

– техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање Интернета), што Пружалац услуге доказује достављањем изјаве на свом меморандуму под пуном кривичном и материјалном одговорношћу.

### Технички захтеви:

– Пружалац услуге треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја;

– једна преводилачка страна/аудио-видео запис представља једну страну преведеног текста – 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком;

– једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка. Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.

Одговорност према квалитету:

– преводац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу највишег квалитета и прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака);

– Пружалац услуге је одговоран за квалитет превода ангажованих преводаца. Наручилац може превод вратити на корекцију уколико није задовољан квалитетом превода. Исправљени текст превода Пружалац услуге доставља у року који не може бити дужи од три дана. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета;

– у случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, Наручилац ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуге и без његове сагласности.

Све услуге морају се извршавати у складу са правилима и стандардима струке.

Рокови:

Пружалац услуге је дужан да поштује задате рокове из налога за израду превода.

II) Начин и рок плаћања: На рачун Додављача у року од 30 до 45 дана по испостављеном рачуну Додављача и достављеном извештају о извршењу услуге, који мора бити одобрен од Наручиоца.

III) Уговор се закључује на период од 12 месеци.

Процењена вредност јавне набавке износи 616.666,00 динара, без ПДВ-а.

Уговор се закључује на унапред одређену процењену вредност јавне набавке.

### **III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75 И 76 ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

#### **1. Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона**

**1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. став 1. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (*члан 75. став 2. Закона*).

**1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона, и то:

1) Да има неопходан финансијски капацитет:

- да није био у финансијској блокади у претходних годину дана од дана објављивања позива за подношење понуда;

2) Да има неопходан пословни капацитет:

- да је у почевши од 1. јануара 2018. године, до дана објављивања позива за подношење понуда, извршио услуге превоза у вредности од најмање 1.000.000,00 динара, без ПДВ-а;

**1.3.** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона и услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача.

**1.4.** Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

Услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

## **2. Упутство како се доказује испуњеност услова**

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- 1) Услов из члана 75. став 1. тачка 1), 2), 4) Закона - **Доказ:** Потписом и печатом оверен Прилог П-1 (изјава) којом понуђач потврђује да испуњава наведене законске услове.
- 2) Услов из члана 75. став 2. Закона- **Доказ:** Попуњен, потписан и печатан Образац изјаве о поштовању права из члана 75. став 2 (страна 25 конкурсне документације);

**НАПОМЕНА:** Уместо доказа из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона о јавним набавкама понуђач, може доставити изјаву на меморандуму да је регистрован у регистар понуђача који се води код Агенције за привредне регистре са јасним означавањем веб адресе на којој се може приступити предметном податку, уз овакву изјаву понуђач може да поднесе и копију решења о усвајању регистрационе пријаве у регистар понуђача.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује:

- 1) Финансијски и пословни капацитет:

- изјава понуђача (модел изјаве налази се у конкурсној документацији);

*Напомена: Наручилац задржава право, да у фази стручне оцене понуда затражи материјалне доказе за предмет изјаве (извод са сајта НБС- претрага дужника у принудној наплати, правну и рачуноводствену документацију за извршене услуге- уговори, фактуре, изводи рачуна итд.).*

**Уколико понуду подноси група понуђача** понуђач је дужан да за сваког члана групе достави наведене доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4), а доказ из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, дужан је да достави понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

**Додатне услове група понуђача испуњава заједно.**

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем,** понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона, а доказ из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача.

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страници надлежних државних органа.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

## **IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА**

Понуда мора бити састављена на СРПСКОМ ЈЕЗИКУ. Докази за учешће у поступку јавне набавке могу бити достављени и на енглеском језику.

## 2. ПРАВО НА УЧЕШЋЕ

Право на учешће у поступку јавне набавке има сваки понуђач који испуњава све услове из члана 75. и члана 76. Закона о јавним набавкама, а како је наведено у делу *УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ И УПУТСТВО ЗА ДОКАЗИВАЊЕ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ*, ове конкурсне документације. Понуђач у оквиру понуде доставља и друга документа и обрасце тражене конкурсном документацијом.

## 3. ПРИПРЕМАЊЕ ПОНУДЕ

Понуде се припремају и подnose у складу са конкурсном документацијом и позивом за подношење понуда. У складу са чланом 20. ЗЈН, понуђачу се конкурсна документација доставља на његов захтев путем електронске поште у ПДФ формату.

У складу са чланом 20. став 6. ЗЈН, заинтересовано лице, које је путем електронске поште (или факсом) примило конкурсну документацију (или било који други документ из поступка јавне набавке), ДУЖАН је да на исти начин, оном од кога је документ примио, потврди пријем тог документа.

## 4. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА

Понуда се сматра благовременом ако је у писарницу наручиоца пристигла и оверена заводним печатом наручиоца, у року за подношење понуда, закључно са даном **30.03.2020.** године **до 9.00 часова**, по локалном времену на писарницу наручиоца (канцеларија бр. 38). **Напомена:** За адресу наручиоца видети тачку 5. Отварање понуда.

Неблаговременом ће се сматрати понуда понуђача која није примљена у писарницу наручиоца и није оверена заводним печатом наручиоца, у року за подношење понуда, закључно са даном **30.03.2020.** године до **9.00** часова по локалном времену. Понуђач подноси понуду препорученом пошиљком или лично на адресу писарнице наручиоца. Комисија за јавну набавку наручиоца, по окончању поступка отварања понуда, вратиће понуђачу неблаговремено поднету понуду, неотворену, са знаком да је поднета неблаговремено. **Напомена:** Понуде послате препорученом пошиљком морају стићи до рока предвиђеног за пријем понуде.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом

### Понуда мора да садржи:

Понуда мора да садржи:

- 1) Доказе о испуњењу услова за учешће;
- 2) Изјаву о независној понуди (попуњен, потписан и оверен печатом понуђача);
- 3) Образац понуде (попуњен, потписан и оверен печатом понуђача);
- 4) Образац структуре цене (попуњен, потписан и оверен печатом понуђача);
- 4) Образац трошкова припреме понуде (уколико понуђач тражи трошкове);



5) МОДЕЛ УГОВОРА (попуњен, оверен печатом понуђача и потписан од стране одговорног лица);

Понуда се сматра прихватљивом и одговарајућом, ако испуњава и остале услове из Закона о јавним набавкама.

## 5. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА

Јавно отварање понуда одржаће се одмах након истека рока за подношење понуда, дана **30.03.2020.** године у **9.30** часова на адреси: Министарство омладине и спорта Републике Србије, Београд, Булевар Михајла Пупина број 2 (Палата „Србија” - источно крило, **канцеларија број 340**, трећи спрат).

Присутни представници понуђача пре почетка јавног отварања понуда морају Комисији наручиоца уручити писмена овлашћења за учешће у поступку јавног отварања понуда.

## 6. ПОПУЊАВАЊЕ ОБРАСЦА ПОНУДЕ

Понуђач обрасце, прилоге и изјаве које је добио као део конкурсне документације попуњава, нумерише редним бројем, потписује и оверава печатом на месту предвиђеном за печат и потпис. Остале делове конкурсне документације понуђач нумерише, парафира и ставља печат. **Напомена: Употреба печата није обавезна.**

## 7. ОБЛИК ПОНУДЕ

Понуђач подноси понуду у запечаћеној или затвореној фасцикли коју ставља у затворену коверту или кутију, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена онако како је била предата. На предњој и задњој стране коверте треба бити налепљен: **Образац за коверат.**

## 8. ВАЖЕЊЕ ПОНУДЕ

**Рок важења понуде у овој јавној набавци не може бити краћи од 30 дана.**

## 9. ОКВИРНИ РОК ЗА ДОНОШЕЊЕ ОДЛУКЕ

Одлука о додели уговора биће донета у року до 10 дана, од дана јавног отварања понуда.

## 10. ФИНАНСИЈСКО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ

Наручилац се определио да у овој набавци као средство финансијског обезбеђења уговора тражи сопствену бланко меницу регистровану код НБС, са меничним овлашћењем које мора да садржи клаузулу „без протеста”, уз меницу се доставља и картон депонованих потписа. Меница за добро извршење посла износи **10%** од укупне вредности уговора (без ПДВ-а). **Меница за добро извршење посла доставља се са потписаним уговором.** Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност менице за добро извршење посла мора да се продужи. Наручилац ће уновчити средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла у случају да понуђач не буде извршавао своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

## 11. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке,

с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност. Понуђена цена обухвата све трошкове понуђача.

Понуђена цена за сваку услугу је фиксна током целог трајања уговора и обухвата цену превода за енглески/француски на српски језик, и са српског на енглески/француски језик.

Понуђена цена обухвата ангажовање преводиоца и све зависне трошкове (обезбеђење техничке опреме – слушалице, микрофоне, кабине, лаптоп, пројектор са платном и друго неопходно за пружање услуге за преводиоца или преводиоце, превоз до Наручиоца у Београду, канцеларијског материјала и све остале зависне трошкове које понуђач има).

У случају потребе за извршењем услуга на неком другом језику, Наручилац може признати увећање цена за услугу на том језику, ако је тржишна цена у моменту пружања услуге која је потребна наручиоцу на другом језику већа за више од 10%, и то само за проценат који превазилази 10% од понуђене цене за енглески/француски/руски језик, с тим да укупно повећање за језик који није енглески/француски не може бити веће од 15% од уговорене цене за енглески/француски/руски језик. (Пример: Ако је тржишна цена за језик који није енглески/француски/руски већа у односу на енглески/француски/руски за 15% наручилац признаје повећање за 5% у односу на енглески/француски језик).

У случају да је тржишна цена за услугу на другом језику мања за 10% и више посто од цене понуђене за енглески/француски/руски језик, примењује се иста методологија смањења, као и за повећање.

Цена је фиксна и не може се мењати до истека уговора, односно до извршења услуга.

## 12. РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА

Рок плаћања је до 30-45 дана од уредног пријема рачуна и извештаја о извршеним услугама, којим је потврђена извршена услуга.

Понуђач нема право да захтева авансну уплату.

Добављач је дужан да пре испоствљања рачуна Наручиоцу, рачун региструје у регистру фактура код Управе за трезор.

## 13. ДРУГИ ЗАХТЕВИ

Рачун мора да садржи ознаку јавне набавке (ЈН 2/2020).

## 14. РОК, НАЧИН И МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

Услуга се извршава у складу са захтевима Наручиоца, спецификацијом услуга и одредбама Уговора.

## 15. НЕДОСТАЦИ У КВАЛИТЕТУ

Услуга мора бити извршена у складу са важећим стандардима струке за ту врсту услуге.

## 16. КРИТЕРИЈУМ ОЦЕНЕ ПОНУДА

Критеријум за оцењивање понуда је **ЕКОНОМСКИ НАЈПОВОЉНИЈА ПОНУДА**. Уговор ће се доделити понуђачу који има највећи број пондера.

Пондери за сваки критеријум и сваки појединачни подкритеријум заокружују се на две децимале. У случају да постоје две или више једнаких понуда, наручилац ће предност дати понуђачу који је освојио већи број пондера за елемент критеријума симултано превођење.

У случају да се ни на овај начин не може доделити уговор, Наручилац ће дати предност понуђачу који је понудио дужи рок важења понуде.

У случају, да се ни на овај начин не може доделити уговор, наручилац ће најповољнију понуду изабрати путем жреба.

Наручилац ће писано обавестити понуђаче чије понуде су најповољније о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Извлачење ће се извршити јавно, у присуству заинтересованих понуђача, и то тако што ће називе понуђача који имају исти број пондера, исти рок важења понуде и исти рок доспећа рачуна на наплату исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у кутију одакле ће извући један папир. Понуђачу, чији назив буде на извученом папиру, биће додељен уговор о јавној набавци. Комисија о евентуалном жребу води посебан записник.

Рб.	Елементи критеријума су:	Број пондера
1.	Цена превођење текста (ЦП)	33
2.	Цена консекутивног превођења (ЦК)	33
3.	Цена симултаног превођења (ЦС)	34
	УКУПНО:	100

### 1. Цена превођења текста (ЦП)

Цена превођења текста (ЦП) носи 33 пондера и израчунава се сабирањем следећих подкритеријума:

#### 1.1

Превођење текста- једна преводичка страна (ЦПС)

Подкритеријум цена једне преводилачке стране/аудио-видео запис (једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста – 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком) – ЦПС носи 30 пондера и израчунава се према формули:

$$\text{ЦПС} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена}}{\text{Цена посматраног понуђача}} \times 30$$

#### 1.2

Превод са овером судског тумача (ЦСТ)

Подкритеријум цена једне стране превода са овером судског тумача (рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка) – ЦСТ носи 3 пондера и израчунава се према формули:

$$\text{ЦСТ} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена}}{\text{Цена посматраног понуђача}} \times 3$$

Елемент критеријум цена превођења текста добија се према формули  $\text{ЦП} = \text{ЦПС} + \text{ЦСТ}$ .

### 2. Цена консекутивног превођења

Цена консекутивног превођења (рачуна се и обухвата један сат консекутивног превођења) – ЦК и израчунава се према формули:

$$\text{ЦК} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена}}{\text{Цена посматраног понуђача}} \times 33$$

### 3. Цена симултаног превођења

Цена симултаног превођења (рачуна се и обухвата један сат симултаног превођења) – ЦС и израчунава се према формули:

$$\text{ЦС} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена}}{\text{Цена посматраног понуђача}} \times 34$$

### 16А. ПОНУДА ПО ПАРТИЈАМА

Ова набавка јавна набавка није обликована по партијама.

### 17. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

У овој набавци није дозвољена понуда са варијантама.

### 18. РЕЗЕРВИСАНА НАБАВКА

Ова набавка није резервисана јавна набавка.

### 19. РАЗЛОЗИ ЗБОГ КОЈИХ ПОНУДА МОЖЕ БИТИ ОДБИЈЕНА

Биће разматране само понуде које су благовремено предате и које испуњавају услове дефинисане конкурсном документацијом и Законом о јавним набавкама, које су благовремене и прихватљиве.

Наручилац ће одбити све неприхватљиве понуде у смислу члана 3. и 107. Закона о јавним набавкама.

### 20. РОК ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

Ако понуђач коме је додељен уговор у року од 8 (осам) дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем, при томе активирајући средство обезбеђења за озбиљност понуде. У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

### 21. ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду – непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији. У случају измене, допуне или опозива понуде, понуђач треба на коверти или кутији да назначи назив понуђача, адресу и телефон, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт. У случају да је понуду поднела група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу наручиоца са назнаком:

- „Измена понуде за поступак јавне набавке ЈН 2/2020 – НЕ ОТВАРАТИ”,
- или „Допуна понуде за поступак јавне набавке ЈН 2/2020 – НЕ ОТВАРАТИ”
- или „Опозив понуде за поступак јавне набавке ЈН 2/2020 – НЕ ОТВАРАТИ”

### 22. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду. Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

#### а) УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА

Понуђач уколико ангажује подизвођача, мора навести у својој понуди проценат укупне вредности коју ће поверити подизвођачу, део предмета набавке који ће извршити подизвођач. Подизвођач мора испунити обавезне услове из чл. 75 Закона за учешће као понуђач. Подизвођач одговара солидарно са понуђачем за сваку штету, коју причини наручиоцу (omnis culpa).

#### б) ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Понуду може поднети група понуђача. Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;

2) опис обавеза сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све тражене доказе о испуњености услова из члана 75. Закона који су наведени у Упутству како се доказује испуњеност услова. Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

### 23. ОБАВЕЗЕ ПРЕМА ЖИВОТНОЈ СРЕДИНИ И ИНТЕЛЕКТУАЛНОЈ СВОЈИНИ

Наручилац може од понуђача захтевати достављање одговарајућих доказа којим се доказује испуњење обавеза које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине. У овој јавној набавци наручилац се определио за давање изјаве о поштовању прописа о безбедности и здрављу на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине. Додављач је одговоран Наручиоцу у случају кршења права интелектуалне својине.

### 24. ТРАЖЕЊЕ ДОДАТНИХ ИНФОРМАЦИЈА

Заинтересовано лице може, у писаном облику на адресу Министарство омладине и спорта, Београд, Булевар Михајла Пупина број 2 на е-mail: [javnenabavke@mos.gov.rs](mailto:javnenabavke@mos.gov.rs) тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. **Напомена: Радно време наручиоца је од 7.30 до 15.30 часова (понедељак – петак, осим државним празником), захтеви који су примљени након радног времена сматраће се да су примљени првог наредног радног дана.**

Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације ЈН 2/2020”.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда. По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

**Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.**

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

## 25. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, које има интерес за доделу уговора у предметном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено предаје Републичкој комисији предаје. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на е-mail: [javnenabavke@mos.gov.rs](mailto:javnenabavke@mos.gov.rs) (електронска пошта мора садржати захтев за потврду пријема и потврду прочитаности поруке, захтев поднет електронском поштом мора бити у PDF формату) или препорученом поштом са повратницом.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врта поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсна документација сматраће се благовременим, ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана, пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао наручиоцу не евентуалне недостатке или неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права који се оспоравају радње које је наручилац предузео пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока од три дана, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

**Напомена:** Радно време наручиоца је од 7.30 до 15.30 часова (понедељак- петак, осим државним празником), захтеви који пристигну након радног времена сматраће се да су примљени првог наредног радног дана.

После доношења одлуке о додели уговора из чланом 108. ЗЈН или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чланом 109 Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета уплати таксу, у износу од **60.000,00** динара, жиро рачун број: **840-30678845-06**, шифра плаћања: 153 или 253, позив на број: 2/2020, сврха: такса за ЗЗП број јавне набавке 2/2020, корисник: буџет Републике Србије.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл.138. – 167. Закона.

## 26. ПРАВА НАРУЧИОЦА ПОСЛЕ ЈАВНОГ ОТВАРАЊА ПОНУДА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона). Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

## 27. ТРОШКОВИ ПОНУДЕ

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова. Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац ће понуђачу надокнади трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

## 28. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Ова набавка не садржи поверљиве податке.

## 30. Подаци о државном органу или организацији, односно органу или служби територијалне аутономије или локалне самоуправе где се могу благовремено добити исправни подаци о пореским обавезама, заштити животне средине, заштити при запошљавању, условима рада и сл., а који су везани за извршење уговора о јавној набавци

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи [www.poreskauprava.gov.rs](http://www.poreskauprava.gov.rs), Министарства финансија [www.mfin.gov.rs](http://www.mfin.gov.rs). Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине [www.sepa.gov.rs](http://www.sepa.gov.rs) и у Министарству пољопривреде и заштите животне средине <http://www.mpzss.gov.rs/>. Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања [www.minrzs.gov.rs/](http://www.minrzs.gov.rs/).

## 31. ПАКОВАЊЕ ПОНУДЕ

Понуђач саставља и доставља понуду која **треба** бити сачињена као 2 (два) посебна дела (Делови имају називе: Део 1 и Део 2, која садржи документа и обрасце који су наведени у конкурсној документацији. Оба дела понуде морају бити повезана у посебне целине (две посебне фасцикле које НИСУ СПОЈЕНЕ и у које се документа улажу бушењем листова са леве стране (прва страна фасцикле треба да буде провидна). Свака страна (документ) који се улаже у фасцикле треба да буде парафирана, печатирана и обележена редним бројем у доњем десном углу стране.

---

(пословно име понуђача)

### **ДЕО 1**

#### **Докази о испуњености услова за учествовање у поступку**

У овај део улажу се сви докази о испуњености услова понуде по реду како су наведени у делу III Конкурсне документације (страна 5-7).

Укупно \_\_\_\_\_ страна.

**Напомена: ова страница је саставни део Дела 1 ( нулта страна)**



\_\_\_\_\_  
(пословно име понуђача)

## ДЕО 2

У овај део улажу се доле наведени докази:

1. Образац понуде (попуњен, потписан, печатиран);
2. Образац структуре цене (попуњена, потписана, печатирана).
3. Модел уговора (попуњен, потписан, печатиран);
4. Образац трошкова припреме понуде (ако их понуђач тражи);
5. Образац изјаве о независној понуди (попуњен, потписан, печатиран).

Укупно \_\_\_\_\_ страна

**Напомена: ова страница је саставни део Дела 2 ( нулта страна)**

**ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ ЈН 2/2020**

Понуђач подноси понуду: 1) САМОСТАЛНО; 2) ЗАЈЕДНИЧКИ; 3) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ (заокружити или болдовати релевантно)

Пословно име и седиште понуђача:	
Број понуде и датум понуде:	
Име особе за контакт:	
e-mail:	
Телефон и факс:	
ПИБ:	
Матични број:	
Назив банке и број рачуна:	
Лице овлашћено за потпис уговора:	
Рок важности понуде (не мање од 30 дана):	_____ дана
Предмет понуде:	Преводилачке услуге
	Цена без ПДВ-а:
1. Превођење текста:	
2. Консекутивно превођење:	
3. Симултано превођење:	
УКУПНО:	
Рок за извршење услуге:	у складу са спецификацијом услуга и уговором.
Рок за извршење хитних услуга превођења:	1 дан;
Рок за извршење изузетно хитних услуга превођења:	истог дана;
Начин и рок плаћања (не краће од 30 дана, нити дуже од 45 дана):	у року од _____ (понуђава понуђач) дана од дана пријема рачуна и достављања извештаја о извршеној услузи.

Место:

\_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач

Датум:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:**

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

## ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ ЈН 2/2020

1)	<b>Назив подизвођача:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
2)	<b>Назив подизвођача:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу” попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

## ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ЈН 2/2020

1)	<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
2)	<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
3)	<b>Назив учесника у заједничкој понуди:</b>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди” попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## ПРИЛОГ П/1

### Доказ испуњености услова из члан 75, став 1. тачка 1) до 4) Закона

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_

*(уписати скраћено пословно име понуђача)*

у поступку јавне набавке мале вредности број ЈН 2/2020 – ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ испуњава услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије *(или стране државе када има седиште на њеној територији)*;

Место: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач

Датум: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Ако је у питању понуда са подизвођачем, подизвођач је дужан потписати и печатом оверити ову изјаву, **ако је** у питању заједничка понуда сваки понуђач из групе понуђача дужан је дати ову изјаву, потписати и печатом оверити ову изјаву.

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама ( „Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15) понуђач

(скраћени назив понуђача и адреса седишта понуђача)

даје

### Изјаву о независној понуди

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да је понуда за јавне набавке ЈН 2/2020 – ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ, поднета независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место:

М.П.

Понуђач

Датум:

**Напомена:** У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача:** Изјава мора бити дата и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

У складу са чланом 88. став 1. Закона, о јавним набавкама

(уписати скраћени назив понуђача и адресу)

доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

**Образац трошкова припреме понуде**

<i><b>ВРСТА ТРОШКА</b></i>	<i><b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b></i>
<i><b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b></i>	

Место: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: Достављање овог обрасца није обавезно.

### Образац изјаве о поштовању права из члан 75. став 2. ЗЈН

На основу члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15), као заступник понуђача даје

#### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_

*[уписати скраћено пословно име понуђача]*

у поступку јавне набавке услуга ЈН 2/2020 – ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ, поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач

Датум: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Ако је у питању понуда са подизвођачем, подизвођач је дужан потписати и печатом оверити ову изјаву, ако је у питању заједничка понуда сваки понуђач из групе понуђача дужан је потписати и печатом оверити ову изјаву.



У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

### **ИЗЈАВУ О ИСПУЊЕЊУ ДОДАТНИХ УСЛОВА**

Понуђач \_\_\_\_\_

*(уписати скраћено пословно име понуђача)*

у поступку јавне набавке мале вредности ЈН 2/2020 – ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ, испуњава услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- да није био у финансијској блокади у претходних годину дана од дана објављивања позива за подношење понуда;
- да је у почевши од 1. јануара 2018. године, до дана објављивања позива за подношење понуда, извршио услуге превођења у вредности од најмање 1.000.000 динара, без ПДВ-а.

Место: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач

Датум: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Напомена: Наручилац задржава право, да у сврху провере изјаве у току стручне оцене понуда затражи материјалне доказе предмета изјаве.

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ ЈН 2/2020**

Упутство за попуњавање:

Понуђач је дужан да попуни и потпише сваку табелу, из обрасца структуре цене (према захтевима из вертикалних колона) и табелу рекапитулације. Податке из табеле рекапитулације понуђач уписује у образац понуде.

Понуђена цена за сваку услугу је фиксна током целог трајања уговора и обухвата цену превођења са српског језика на енглески, француски и руски језик, као и са енглеског и француског на српски језик.

Преводилачке услуге обухватају симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства омладине и спорта.

Понуђена цена поред ангажовања преводиоца, односно преводилаца, обухвата и све зависне трошкове (обезбеђење техничке опреме – слушалице, микрофоне, кабина, лаптоп, пројектор са платном и друго неопходно за пружање услуге за преводиоца или преводиоце, превоз до Наручиоца у Београду, канцеларијског материјала и све остале зависне трошкове које понуђач има).

У случају потребе за извршењем услуга на неком другом језику, Наручилац може признати увећање цена за услугу на том језику, ако је тржишна цена у моменту пружања услуге која је потребна наручиоцу на другом језику већа за више од 10%, и то само за проценат који превазилази 10% од понуђене цене за енглески језик, с тим да укупно повећање за језик који није енглески/француски/руски не може бити веће од 15% од уговорене цене за енглески/француски/руски језик. (Пример: Ако је тржишна цена за језик који није енглески/француски/руски већа у односу на енглески/француски/руски за 15% наручилац признаје повећање за 5% у односу на енглески/француски језик).

У случају да је тржишна цена за услугу на другом језику мања за 10% и више посто од цене понуђене за енглески/француски/руски језик, примењује се иста методологија смањења, као и за повећање.

**Напомена:** Цена ниједне појединачне услуге не може бити мања од 1,00 динара без ПДВ-а.

Понуда која садржи цену било које појединачне услуге мање од 1,00 динара без ПДВ-а, неће бити узета у разматрање.

**1. Услуга превођења текста**

Р.б р.	Назив услуге	Јединица мере	Јед. цена без ПДВ-а	Јед. цена са ПДВ-ом
	2	3	4	5
1.	Превођење текста- једна преводачка страна (ЦПС)	преводачка страна*		
2.	Превод са овером судског тумача (ЦСТ)	једна физичка страна**		
	<b>УКУПНО ( Цена превођења текста- ЦП):</b>			

\* једна преводачка страна представља једну страну преведеног текста/аудио-видео запис – 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком;

\*\* једна физичка страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка;

Место:

\_\_\_\_\_

М.П.

Потпис понуђача

Датум:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**2. Услуга консекутивног превођења**

Р.б р.	Назив услуге	Јединица мере	Јед. цена без ПДВ-а	Јед. цена са ПДВ-ом
	2	3	4	5
1.	Консекутивно превођење (ЦК)	један сат превођења		

Место:

\_\_\_\_\_

М.П.

Потпис понуђача

Датум:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**3. Услуга симултаног превођења**

Р.б р.	Назив услуге	Јединица мере	Јед. цена без ПДВ-а	Јед. цена са ПДВ-ом
	2	3	4	5
1.	Симултано превођење (ЦС)	један сат превођења		

Место:

\_\_\_\_\_

М.П.

Потпис понуђача

Датум:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

РЕКАПИТУЛАЦИЈА:	Цена без ПДВ-ом	Цена са ПДВ-ом
1. Цена превођења текста:		
2. Консекутивно превођење:		
3. Симултано превођење:		
<b>УКУПНО:</b>		

Место:

---

М.П.

Потпис понуђача

Датум:

---

---

## V МОДЕЛ УГОВОРА

Понуђач попуњава модел уговора, оверава печатом и потписује, чиме потврђује да прихвата елементе модела уговора

У случају подношења заједничке понуде односно понуде са подизвођачем у моделу уговора на црти остављеној као простор за попуњавање навести и све понуђаче из групе понуђача односно све подизвођаче. **Модел уговора потписује лице овлашћено од стране сваког понуђача из групе понуђача, односно свих подизвођача, а овлашћење за потписивање (код заједничке понуде и понуде са подизвођачем) обавезно се прилаже у понуди и представља обавезни услов понуде.**

На основу члана 112. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15), након спроведеног поступка јавне набавке мале вредности ЈН 2/2020, уговорне стране

1. МИНИСТАРСТВО ОМЛАДИНЕ И СПОРТА, Београд, Булевар Михајла Пупина број 2, ПИБ 105004944, матични број 17693719 (у даљем тексту: Наручилац), кога заступа министар Вања Удовичић и
2. \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_ Ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, (у даљем тексту: Добављач), кога заступа \_\_\_\_\_ (попуњава понуђач) **или**

Назив подизвођача/учесника у заједничкој понуди (попуњава се ако је понуда са подизвођачем или заједничка понуда)

\_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, број \_\_\_\_\_, Матични број \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, број \_\_\_\_\_, Матични број \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_

(у даљем тексту: Добављач) коју заступа \_\_\_\_\_

закључили су у Београду

### УГОВОР О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГА ЈН 2/2020 – ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ

#### Члан 1.

Уговорне стране заједнички констатују:

- да је Добављач доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. (**попуњава понуђач**) године која је код Наручиоца заведена под бројем \_\_\_\_\_ дана \_\_\_\_\_ 2020. године и која у потпуности одговара условима из конкурсне документације.

- да је Добављач изабран као најповољнији понуђач Одлуком о додели уговора Број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_. 2020. године.
- да понуда, спецификација услуга и образац структуре цене, као прилог уговора чине његов саставни део.

#### Члан 2.

Предмет Уговора је пружање преводилачких услуга у складу са правилима и стандардима струке, усвојеном понудом, спецификацијом услуга и одредбама овог Уговора.

#### Члан 3.

Вредност овог Уговора износи 616.666,00 динара, без ПДВ-а, и обухвата све трошкове предмета набавке.

Добављач разуме да је уговорена финансијска вредност Уговора оквирна, те да ће се плаћање вршити на основу стварно извршених услуга у складу са усвојеном понудом. Наручилац није у обавези да утроши уговорену финансијску вредност, нити Добављач има право на евентуална потраживања и одштетне захтеве према Наручиоцу, због неизвршења Уговора.

#### Члан 4.

Цена услуге превођење текста текста:

- по једној преводилачкој страни: \_\_\_\_\_ динара, без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара, са ПДВ-ом (**попуњава понуђач**);
- превод са овером судског тумача по једној физичкој страни (једна физичка страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка): \_\_\_\_\_ динара, без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара, са ПДВ-ом (**попуњава понуђач**);

Цена услуге консекутивног превођења износи \_\_\_\_\_ динара, по сату превођења без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара, по сату превођења са ПДВ-ом (**попуњава понуђач**).

Цена услуге симултаног превођења износи \_\_\_\_\_ динара, по сату превођења без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара, по сату превођења са ПДВ-ом (**попуњава понуђач**).

Цене услуга дате су за превод са српског језика на енглески, француски и руски језик, и са енглеског и француског језика на српски језик.

Цена усменог превођења (консекутивно и симултано) у трајању од 00-15 минута преко сата рачуна се као један сат превођења.

Цена усменог превођења у трајању од 16 до 45 минута преко сата рачуна се као један и по сат превођења.

Цена усменог превођења у трајању од 46 до 60 минута преко сата рачуна се као два сата превођења.

Уговорене цене су фиксне и не могу се мењати до истека Уговора.

Уговорена цена обухвата све зависне трошкове (обезбеђење техничке опреме – слушалице, микрофони, кабина, лаптоп, пројектор са платном и друго неопходно за пружање услуге за преводиоца или преводиоце, превоз до Наручиоца у Београду, канцеларијског материјала и све остале зависне трошкове које понуђач има).

## Члан 5.

У случају потребе за извршењем услуга на неком другом језику (који није језик из члана 4. Уговора), Наручилац може признати увећање цена за услугу на том другом језику, ако је тржишна цена у моменту пружања услуге која је потребна Наручиоцу на другом језику већа за више од 10%, и то само за проценат који превазилази 10% од понуђене цене за језик из члана 4. Уговора, с тим да укупно повећање за језик који није енглески не може бити веће од 15% од уговорене цене за енглески језик.

У случају да је тржишна цена за услугу на другом језику мања за 10% и више процената од цена понуђене за језик из члана 4. овог Уговора, за смањење цена примењује се иста методологија као и за повећање цене.

## Члан 6.

Плаћање цене из става 1. овог члана вршиће се на основу достављеног рачуна и извештаја о пруженим услугама у року од \_\_\_\_\_ дана (**попуњава понуђач**), на рачун Додављача број \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке (**попуњава понуђач**).

Додављач је дужан да рачун пре испостављања Наручиоцу региструје у регистру фактура који води Управа за трезор Министарства финансија.

Наручилац има право да у случају немогућности плаћања, а из разлога који не зависе од воље Наручиоца, плаћање изврши након престанка објективних околности и то у најкраћем року.

Сва уговорена потраживања Додављача по основу овог Уговора, Наручилац може исплатити само до износа расположивог на одговарајућим буџетским апропријацијама. Обавезе које евентуално доспевају у наредној години, платиће се по обезбеђењу средстава у буџету за ту годину.

## Члан 7.

Наручилац се обавезује да најави потребу за превођењем најмање три дана пре дана одређеног за вршење превода, осим у случају хитности и изузетне хитности.

## Члан 8.

Уговорне стране се обавезују да одмах након закључења Уговора одреде лица која ће бити задужена и одговорна за комуникацију и координацију у вези извршења услуге и за само извршење услуге.

Уговорне стране су сагласне да се обавеза из става 1. овог члана обавља преко е-поште, осим у случају да то захтевају разлози хитности.

## Члан 9.

Додављач је одговоран за савесно и квалитетно извршавање својих уговорних обавеза и обавезује се да све податке и информације, а нарочито евентуалне податке о личности, до којих је дошао у току извршења услуге, чува као пословну тајну, у складу са законом.

Обавеза чувања пословне тајне укључује и материјале који нису публиковани или достављени Наручиоцу.

Обавеза чувања пословне тајне остаје на снази и након истека или престанка Уговора.

#### Члан 10.

Добављач је обавезан да у року до пет дана од дана потписивања Уговора достави оригинал сопствену бланко соло меницу за добро извршење посла, са клаузулом „без протеста”, прописно потписану и оверену, са копијом депо картона, овлашћењем за попуну менице и потврдом о регистрацији менице, насловљену на Министарство омладине и спорта, Булевар Михајла Пупина 2, у висини од 10% од вредности Уговора (без обрачунатог ПДВ-а) са роком важности 30 дана дужим од уговореног рока за коначно извршење посла.

Наручилац ће активирати средство финансијског обезбеђења уколико Добављач не испуњава своје обавезе на уговорени начин, а нарочито ако Добављач не поступа у оквиру рокова за извршење услуге.

Активирањем средства обезбеђења Добављач се не ослобађа одговорности за евентуалну штету.

#### Члан 11.

Уговор се може раскинути споразумом уговорних страна или једностраним раскидом једне од уговорених страна.

Обавештење о једностраном раскиду мора бити достављено другој страни писаним путем, најкасније тридесет дана пре раскида Уговора.

#### Члан 12.

Уговор ступа на правну снагу и почиње да се примењује након истека рока важења Уговора Број: 404-02-00021/8/2019-02 од 14. маја 2019. године.

Уговор се закључује на период до 12 месеци од дана ступања на правну снагу, односно до утрошка средстава намењених за ову набавку.

У случају да се финансијска вредност Уговора не реализује у року од 12 месеци од дана ступања на правну снагу Уговора, Уговор престаје да важи истеком овог рока.

#### Члан 13.

Сви спорови који настану из овог Уговора решаваће се међусобним споразумом уговорних страна.

Ако се спор не реши на тај начин, уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

#### Члан 14.

За све што није предвиђено овим Уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

#### Члан 15.

Овај Уговор је сачињен у пет истоветних примерака од којих Наручилац задржава три, а Добављач два примерка.

Добављач

Наручилац

Министар  
Вања Удовичић



## ОБРАЗАЦ ЗА КОВЕРАТ

(исећи по овој линији) ✂

**ПОДНОСИЛАЦ:** \_\_\_\_\_  
(скраћено пословне име из Решења АПР-а)

\_\_\_\_\_  
(седиште – адреса – Поштански број, ПАК –поштански адресни код)

\_\_\_\_\_  
(телефон-факс-електронска адреса)

\_\_\_\_\_  
име лица за контакт

(исећи по овој линији) ✂

### Напомена:

Горњи део попунити, исећи по горњим линијама и залепити на полеђини коверте/кутије.

Доњи део исећи по доњим линијама и залепити на предњу страну коверте/кутије.

(исећи по овој линији) ✂

### ПРИМАЛАЦ:

Министарство омладине и спорта  
Булевар Михајла Пупина бр. 2  
11070 Београд

### П О Н У Д А

**ЈН 2/2020– ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ**

**НЕ ОТВАРАТИ !**

П о н у д у д а ј е м

1. Самостално 2. Саподизвођачем

2. Заједничку понуду

(заокружити релевантно)

Датум и сат подношења:	Заводни број подношења:

(исећи по овој линији) ✂